

语用学告诉我们：一句话真正的意思，常常不在字面上

原创 约翰老师 五宝爸约翰聊英语 2026年7月16日 21:44 新加坡



五宝爸约翰聊英语

持续输出英语家校共学翻转课堂全英全科K12体系，英语学习，AI知识创新的干货。

>

366篇原创内容

公众号

很多孩子学英语，最习惯问一个问题：

这句话是什么意思？

老师也最习惯回答：

这句话的意思是.....

比如：

It's cold here.

意思是：这里很冷。

Can you open the door?

意思是：你能打开门吗？

Do you have a minute?

意思是：你有一分钟吗？

That's interesting.

意思是：那很有趣。

I'm fine.

意思是：我很好。

这些翻译都没错。

但放到真实交流里，它们常常只对了一半。

因为人在真实生活中说话，很多时候不是只表达字面意思。

It's cold here.

字面意思是：这里很冷。

真实场景里，可能是：请关一下窗。

也可能是：空调太低了。

也可能是：我们换个地方吧。

也可能是：我不太舒服。

Can you open the door?

字面意思是：你能开门吗？

真实意思往往不是考察你有没有能力开门，而是：请你开门。

Do you have a minute?

字面意思是：你有一分钟吗？

真实意思可能是：我想跟你说件事。

也可能是：我需要你帮个忙。

也可能是：接下来我要占用你一点时间。

That's interesting.

字面意思是：那很有趣。

真实交流里，可能是真感兴趣。

也可能只是礼貌回应。

甚至有时可能是：我不同意，但我不想直接反驳。

所以，孩子学英语，最容易被忽略的一件事是：

语言的真正意思，常常不在字面上。

它藏在场景里。

藏在语气里。

藏在人物关系里。

藏在说话人的意图里。

藏在听话人应该怎样回应里。

这就是语用学要研究的东西。

一、字面意思只是第一层，真实意思才是交流发生的地方
孩子学英语，当然要先懂字面意思。

如果连 It's cold here 都不知道是“这里很冷”，后面的暗示也无从谈起。

所以，字面意思是基础。

但真实交流不能停在字面意思。

因为人说话，不是把句子扔到空气里。

人总是在某个场景里，对某个具体的人说话。

你对朋友说一句话，和你对老师说一句话，意思不一样。

你在饭桌上说一句话，和你在课堂上说一句话，意思不一样。

你笑着说一句话，和你皱着眉头说一句话，意思不一样。

你真诚地说 That's great，和你冷冷地说 That's great，意思可能完全不同。

这就是语言最有意思，也最困难的地方。

它不是数学公式。

一句话不是永远只有一个固定答案。

它必须回到现场，才能真正被理解。

比如妈妈对孩子说：

It's late.

字面意思是：很晚了。

但孩子如果有生活经验，就知道妈妈真正可能在说：

该睡觉了。

别再玩了。

作业快点写。

我们要走了。

如果一个朋友聚会时说：

It's late.

真实意思可能是：

我该回家了。
我们今天差不多结束吧。

如果老师上课时说：

It's late.

可能是：

你们动作太慢了。
我们要抓紧时间。

同一句话，字面相同，真实意思却不同。

为什么？

因为场景不同。

所以，真正的理解不是只翻译句子。

真正的理解是判断：

这句话在这里，到底想做什么？

二、语言不是只表达信息，还在处理关系
很多孩子学英语时，以为说话就是传递信息。

我饿了。
我喜欢苹果。
我想喝水。
我今天很开心。
请你把书给我。

但真实生活里，说话还承担一个更复杂的任务：

处理关系。

你要请别人帮忙，不能像命令。
你要表达不同意见，不能直接伤人。
你要拒绝别人，不能让对方难堪。

你要提醒别人，不能显得粗鲁。
你要批评别人，也要留一点余地。

比如，孩子想让同桌把橡皮借给他。

他可以说：

Give me your eraser.

语法上不难。

对方也能懂。

但听起来很像命令。

更合适的是：

Can I use your eraser?

如果对象是老师，可以更礼貌一点：

May I borrow your eraser, please?

如果对象是不熟悉的人，可以先说：

Excuse me, may I borrow your eraser?

你看，同样是“我要借橡皮”，说法完全不同。

区别在哪里？

区别不只是词汇。

而是关系。

我和对方熟不熟？

我是不是在请求？

对方有没有权利拒绝？

我是不是需要更礼貌？

我这样说会不会让人不舒服？

语用能力，就是孩子知道在不同关系中怎样说话。

所以，真正的口语能力，不只是会说句子。

而是知道：

这句话对谁说合适。

在什么场合说合适。

用什么语气说合适。

说到什么程度合适。

三、为什么“Can you...”常常不是在问能力？

孩子刚学 Can you... 的时候，老师通常会教：

Can you swim?

你会游泳吗？

Can you ride a bike?

你会骑自行车吗？

Can you speak English?

你会说英语吗？

在这些句子里，Can you... 确实是在问能力。

但真实生活中，Can you... 常常是在提出请求。

Can you open the window?

不是问你有没有能力打开窗。

而是：

请你打开窗。

Can you pass me the salt?

不是问你有没有能力递盐。

而是：

请把盐递给我。

Can you help me?

不是单纯问能力。

而是：

我需要你帮忙。

如果孩子只理解字面，他可能会回答：

Yes, I can.

然后什么也不做。

这在语法上没有错，但在真实交流中很尴尬。

因为对方期待的是行动，不是能力说明。

这就是语用学最典型的例子：

句子的形式是问题，但真实功能是请求。

语言表面上在问，实际上在请。

这种情况在英语里非常常见。

Would you mind opening the door?

字面上是：

你介意打开门吗？

真实意思是：

请你开门。

I was wondering if you could help me.

字面上是：

我在想你是否能帮我。

真实意思是：

我想请你帮忙，而且我说得很委婉。

所以，孩子学英语不能只问：

这个句型是什么意思？

还要问：

这个句型在真实生活里常常用来做什么？

这是从语义理解走向语用理解的关键一步。

四、同一句话，语气不同，意思可能相反
孩子学英语，如果只看文字，很容易忽略语气。

但真实交流中，语气非常重要。

比如：

Great.

如果语气兴奋，表情开心，它是真的：

太好了。

如果语气平淡，甚至有点冷，它可能只是敷衍：

嗯，还行吧。

如果语气带着讽刺，可能完全相反：

真“好”啊。

再比如：

Nice job.

老师真诚地说，是表扬。

朋友阴阳怪气地说，可能是在嘲讽。

再比如：

I'm fine.

如果一个人笑着说，可能是真的很好。

如果一个人低着头、声音很轻地说，也可能是：

我不想说。

我其实不太好。

别问了。

孩子如果只看字面，就会以为 I'm fine 永远等于“我很好”。

但真实生活不是这样。

语言有声音。

声音里有情绪。

情绪会改变意义。

所以，语用能力不只是听懂单词，也包括听懂：

语调。

停顿。

重音。

表情。

身体动作。

上下文。

这也是为什么原版动画、美剧、真实对话对孩子非常重要。

因为它们让孩子看到：

同一句话，放在不同表情和语气里，会有完全不同的味道。

五、礼貌表达，真正难的是分寸感

很多孩子学礼貌用语，以为只要加 please 和 thank you 就够了。

比如：

Give me the book, please.

这句话比 Give me the book 好一点。

但如果对方是老师、陌生人，还是显得比较直接。

更自然的是：

Could you give me the book, please?

或者：

Could I have the book, please?

再比如，想让别人让一下路。

Move, please.

虽然有 please，但依然生硬。

更合适：

Excuse me, could I get through?

或者：

Excuse me, may I pass?

礼貌不是一个词。

礼貌是一整套语言分寸。

比如请求可以分很多层：

Open the door.

很直接。

Can you open the door?

普通请求。

Could you open the door, please?

更礼貌。

Would you mind opening the door?

更委婉。

I was wondering if you could open the door.

更正式、更客气。

孩子要知道：

不是越长越好。

而是要看场景。

对好朋友，可以自然一点。

对老师，要礼貌一点。

对陌生人，要更委婉一点。

对正在忙的人，要先铺垫一下。

对比自己小的弟弟妹妹，可以直接一点，但不能粗鲁。

真正的礼貌，不是背几句万能句。

而是知道人与人之间的距离。

这正是语用学的核心。

六、为什么孩子会把英文说得“不合适”？

很多孩子英语说得“不自然”，不是语法错误，而是场景不合适。

比如孩子见到外教，直接问：

How old are you?

语法正确。

但对成年人，尤其是不熟的人，直接问年龄可能不合适。

孩子看到别人胖了，说：

You are fat.

语法也能成立。

但这句话非常冒犯。

孩子不同意别人，说：

You are wrong.

语法没错。

但在合作交流中，可能太直接。

更合适的是：

I see your point, but I think...

Maybe we can think about it another way.

I'm not sure that's right.

孩子不喜欢某个活动，说：

This is boring.

句子没错。

但如果当着老师和同学直接说，可能让场面很尴尬。

更合适的是：

I find this a little difficult.

Can we try something different?

This is not my favorite part.

这些差异，词典不会直接告诉孩子。

语法书也很少系统训练。

但真实交流中，它们非常重要。

孩子如果只追求句子“对不对”，就会忽略：

这句话合不合适。

英语交流里，正确只是第一步。

合适，才是更高阶的能力。

七、一句话真正的意思，常常要看说话人的目的
人说话，总有目的。

有时是告知。
有时是请求。
有时是拒绝。
有时是邀请。
有时是提醒。
有时是安慰。
有时是试探。
有时是给台阶。
有时是表达不满。

比如：

Do you want to try?

字面意思是：

你想试试吗？

但在课堂里，老师这样问，常常是在鼓励孩子参与。

它背后的目的可能是：

我希望你试一下。
我给你一个机会。
不用害怕，你可以尝试。

孩子合适的回应不是只翻译，而是回应这个邀请：

Yes, I'll try.
I'm not sure, but I can try.
Can you help me first?

再比如：

Maybe next time.

字面是：

也许下次。

但真实功能常常是委婉拒绝。

如果别人邀请你，你说：

Maybe next time.

对方通常会明白：

这次我不参加。

再比如：

We need to talk.

字面是：

我们需要谈谈。

但真实语气里，往往意味着接下来要谈一件比较严肃的事。

孩子要听懂这些，必须学会判断说话人的目的。

语言不是只传递内容。

语言还在完成动作。

请求是动作。

拒绝是动作。

邀请是动作。

道歉是动作。

安慰是动作。

建议是动作。

提醒是动作。

语用学关心的正是：

一句话在现实中到底做了什么。

八、真实交流中的“听懂”，其实是知道怎么回应

很多孩子听力课上能选对答案，但真实聊天还是接不上。

原因是：

听力题考的是理解信息。

真实交流考的是互动回应。

比如别人说：

I lost my dog yesterday.

孩子听懂了：

他昨天丢了狗。

但接下来应该怎么回应？

不能只说：

Oh.

更合适的是：

I'm sorry to hear that.

That must be hard.

Did you find it?

Can I help you?

这时，听懂不是把句子翻译成中文。

听懂意味着：

我知道对方在表达难过，我应该回应他的情绪。

再比如别人说：

I got first place in the competition!

孩子听懂了：

他比赛得了第一名。

合适回应是：

Wow, congratulations!

That's amazing!

You must be very happy.

不是冷冷地说：

I know.

再比如别人说：

I'm not sure how to do this.

孩子听懂了：

他不知道怎么做。

合适回应可能是：

Let me help you.

We can try together.

Maybe we should ask the teacher.

真实交流里的理解，最终要落实到回应。

你回应得合适，说明你真的听懂了对方。

你回应得不合适，即使翻译正确，也可能交流失败。

这就是语用能力非常关键的地方。

九、孩子需要学的不是“标准答案”，而是“互动路径”

很多口语教材给孩子标准问答。

A: How are you?

B: I'm fine, thank you. And you?

A: What's your favorite color?

B: My favorite color is blue.

A: What do you like?

B: I like apples.

这些问答有用，但太短，也太固定。

真实交流不是做填空题。

真实交流会往下走。

比如：

A: How's it going?
B: Pretty good. I had a basketball game today.
A: Really? How was it?
B: It was fun. Our team won.
A: That's great! Who scored the most points?

这里有话题展开。

再比如：

A: What did you do yesterday?
B: I went to the park with my family.
A: Sounds nice. What did you do there?
B: We rode bikes and had a picnic.
A: Cool. Was the weather good?

这里有追问，有回应，有兴趣信号。

孩子要学的不只是：

别人问什么，我答什么。

还要学：

怎么接住对方的话。

怎么继续话题。

怎么表达兴趣。

怎么追问细节。

怎么回应情绪。

怎么礼貌结束。

这就是互动路径。

没有互动路径，孩子即使会很多句子，也只能一问一答。

有了互动路径，孩子才能真正聊天。

十、语用能力应该怎么训练？

第一，多问“他真正想干什么”。

听到一句话，不只翻译。

比如：

It's cold here.

问孩子：

他说这句话，可能想让别人做什么？

可能答案：

close the window

turn up the heat

go inside

wear a coat

第二，多设计不同场景。

同样是请求帮忙，对朋友、老师、陌生人说法不同。

对朋友：

Can you help me?

对老师：

Could you help me, please?

对陌生人：

Excuse me, could you help me for a moment?

第三，多比较直接和委婉。

I don't like it.

可以换成：

It's not my favorite.

I'm not really into it.

Maybe we can try something else.

第四，多看真实对话。

动画、美剧、访谈、真实课堂对话都很适合。

看时不要只看字幕。

要看：

角色为什么这样说？

他是真的开心，还是假装开心？

他说这句话后，别人怎么回应？

如果换一种说法，关系会不会变化？

第五，多练回应。

别人说：

I'm tired.

孩子可以回应：

You should take a rest.

Do you want some water?

Did you sleep late last night?

别人说：

I failed the test.

孩子可以回应：

I'm sorry.

That's okay. You can try again.

Do you want to study together?

语用训练的核心不是背句子，而是进入情境，判断意图，做出回应。

十一、好的英语课堂，要让孩子从“懂句子”走向“懂人”

英语学习有三个层次。

第一层，懂词。

知道 cold 是冷。

door 是门。

open 是打开。

minute 是分钟。

第二层，懂句子。

It's cold here.

这里很冷。

Can you open the door?

你能打开门吗？

Do you have a minute?

你有一分钟吗？

第三层，懂人。

他说 It's cold here，是不是想让我关窗？

他说 Can you open the door，是不是在请求我？

他说 Do you have a minute，是不是有事想找我？

他说 I'm fine，但表情很难过，是不是其实不好？

很多孩子英语学习卡在第二层。

他懂词，也懂句子。

但不懂人。

不懂人在真实场景里为什么这样说。

不懂一句话背后有什么关系、目的和期待。

而真正的交流，是第三层。

懂人，才是真懂语言。

十二、结语：语言的意思，是在人与人之间发生的
语用学最深的提醒是：

一句话真正的意思，常常不在字面上。

字面意思只是语言的第一层。

真正的意思，要回到具体场景里看。

谁说的？
对谁说的？
在什么地方说的？
当时发生了什么？
说话人的语气怎样？
两个人是什么关系？
这句话之后，对方期待我做什么？

这些信息共同决定了语言的真实意义。

所以，孩子学英语，不能只学：

这个单词是什么意思。
这个句子怎么翻译。
这个语法点叫什么。

还要学：

这句话在这里是什么意思。
这个人为什么这样说。
他是真的在陈述，还是在请求？
是真的在赞美，还是礼貌回应？
是真的说自己很好，还是不想继续说？
我该怎样回应，才算真正听懂？

语言不是孤立句子的堆积。

语言是人与人之间正在发生的关系。

一个孩子如果只懂字面意思，他可以做题。

但一个孩子如果能听懂言外之意，他才真正进入交流。

他会知道：

Can you open the door? 不只是问能力，而是在请求。
It's cold here. 不只是天气描述，而可能是暗示。
That's interesting. 不一定总是赞美，还要看语气。
I'm fine. 不一定真的很好，还要看表情和场景。

这时，英语对他来说，就不再只是词汇和语法。

而是一种活在人与人之间的语言。

真正的语言能力，不是把一句话翻译对。

而是在真实生活中，听懂一个人真正想表达什么。

更进一步，是知道自己应该怎样回应他。

因为意义不是说出来就完成。

意义，是在人与人的回应中，才真正完成。